

# Toccat MARC/A&B

## 関連指示子：資料と個人・家族・団体との関連

Relationship designators: Relationships between a resource and persons, families, and corporate bodies associated with the resource

### RDA 準拠/NCR2018 互換

#### 内容

凡例 .....	1
(1) 英語用語順リスト .....	2
(2) 日本語用語順リスト .....	12

Prepared by TORIUMI Keiji

2020-02

[toccatamarc.com](http://toccatamarc.com)



## 凡例

このリストは、「RDA 付録 I: Relationship designators: Relationships between a resource and persons, families, and corporate bodies associated with the resource」および「NCR2018 付録 #C.2 関連指示子: 資料と個人・家族・団体との関連」に掲載されている関連指示子を見出し語 (=指示子) 順に配列 (英語順/日本語順) し、用語の関係性をシソーラス風に表現した用語一覧である。

各項目は次のような構成になっている。

- (1) 見出し語 (太字): [英語用語順] 英語の関連指示子, 等号, 日本語の関連指示子/[日本語用語順] 日本語の関連指示子, 等号, 英語の関連指示子
- (2) RDA/NCR の付録の条項番号と簡略な見出し
- (3) 日本語の指示子が NCR と異なる場合, NCR の指示子
- (4) SN: 主として NCR の説明書きを出典とするスコープノート
- (5) BT: 当該用語より字下げ (インデント) が 1 段浅い用語; 広義語/上位語
- (6) NT: 当該用語より字下げ (インデント) が 1 段深い用語; 狭義語/下位語
- (7) UF: 検索用の参照語 (日本語用語順のみ)

### 例 (英語用語順)

- (1) **Writer of added text = テキスト付加者\***
- (2) [RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]
- (3) \*NCR: テキスト付加者
- (4) SN: テキスト (例えば, 写真の説明, 地図の解説) を提供することによって, 主な内容が非テキストである著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.
- (5) BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者
- (6) NT: Writer of added lyrics = 歌詞付加者

### 例 (日本語用語順)

- (1) **俳優 = Actor**
- (2) [RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]
- (4) SN: 音楽または演劇の上演等において, 出演者や奏者の役割を果たすことによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.
- (7) UF: 映画俳優  
女優  
男優  
舞台俳優  
役者
- (5) BT: Performer = パフォーマー
- (6) NT: Voice actor = 声優

## (1) 英語用語順リスト

### Abridger = 縮約者

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作の性質や内容を本質的には変更せず, 原作を短縮するか縮約することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

### Actor = 俳優

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽または演劇の上演等において, 出演者や奏者の役割を果たすことによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.

BT: Performer = パフォーマー

NT: Voice actor = 声優

### Addressee = 名宛人

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作または著作の一部の宛先である個人・家族・団体.

### Animator = アニメーター

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動きのない物または素描に外見上の動きを与えることによって, 動画著作またはコンピュータ・プログラムの表現形に寄与する個人・家族・団体.

### Annotator = 手書き注釈者

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料に手書きの注釈を付す個人.

### Appellant = 上訴人

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 下級裁判所の判決を上訴する個人または団体.

### Appellee = 被上訴人

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 上訴された個人または団体.

### Architect = 建築設計者

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 建造物などの完成予想図を含む, 建築設計の創作に責任を有する個人・家族・団体

NT: Landscape architect = 庭園・景観設計者

### Arranger of music = 編曲者

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原曲で意図されたものとは異なる演奏手段のために楽曲を書き換えることによって, 音楽作品の表現形に寄与する個人・家族・団体. 原曲の音楽的な本質は変更しないまま, 同じ演奏手段等のために作品を改作することもある.

### Art director = 美術監督

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作のためのセットを組み立てる, 美術制作者と職人を監督することによって, 表現形に寄与する個人・家族・団体.

### Artist = 美術制作者

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 独自のグラフィック・デザイン, 素描, 絵画などを着想し, また多くの場合それを形にすることによって, 著作の創作に責任を有する個人・家族・団体

NT: Book artist = ブック・アーティスト

Calligrapher = 書者

Sculptor = 彫刻制作者

### Author = 著者

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 機器種別またはジャンルにかかわらず, 内容が主にテキストである著作の創作に責任を有する個人・家族・団体. 別の創作者による原作に対して, 性質, 内容, 表現手段を変更した者についても, 新しい著作の創作ととらえて, この用語を用いる.

NT: Librettist = リブレットリスト

Lyricist = 作詞者

Rapporteur = 報告担当者

Screenwriter = 脚本作者

### Autographer = 署名者

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料に手書きの署名が表示されている個人.

### Binder = 製本者

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料を製本する個人.

### Book artist = ブック・アーティスト

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 本の外観・形状などの物的側面が著作の内容の一部をも構成しているとみなされる場合に, その創出または改造の責任を有する者. 芸術著作の創作者である.

BT: Artist = 美術制作者

### Book designer = 装丁者

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 本のグラフィック・デザイン全体 (活字とイラストの配置, 素材の選択, 製作手法を含む) に責任を有することによって, 体現形の製作に関与した個人・家族・団体.

### Braille embosser = 点字製作者

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 尖筆器具, 点字プリンター等の機器を用いて点字を打ち出すことによって, 表現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**Broadcaster = 放送製作者**

[RDA I.4.2 Publishers (Manifestation)/NCR #C.2.3A 出版者 (表現形)]

SN: ラジオ, テレヴィジョン, ウェブキャストなどを通じて, 視聴者への表現形の放送に関与した個人・家族・団体.

**Calligrapher = 書者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 文字著作 (書, カリグラフィー等) の創作に責任を有する美術制作者. 文字テキストの著者と同一の者であるかは問わない. 書法などの視覚的な芸術性の側面から書を創作する者.

BT: Artist = 美術制作者

**Cartographer = 地図製作者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 地図, 地図帳, 地球儀等の地図著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

**Cartographer (expression) = 地図製作者 (表現形)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 地図を追加することや既存の地図を変更することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Caster = 鋳造者**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (表現形)]

SN: 液体または溶融材料を鋳型に注ぎ, 固めて型を取ることによって, 表現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**Censor = 検閲者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作の性質や内容を本質的には変更せず, 道徳性, 政治性, 軍事性, その他の根拠で好ましくないと考える部分を抑圧する目的で内容を修正することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Choral conductor = 合唱指揮者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽または演劇の上演において, 合唱を指揮することによって, 音楽作品の表現形に寄与する指揮者.

BT: Conductor = 指揮者

**Choreographer = 振付者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 動作 (舞踊等) から成る著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

**Choreographer (expression) = 振付者 (表現形)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現

形寄与者]

SN: 振り付けを追加することや, 既存の振り付けを変更することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Collection registrar = コレクション・レジストラ**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料を集めたコレクションの目録を作るキュレーター.

BT: Curator = キュレーター

**Collector = 収集者**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 多様な由来の個別資料を集め, コレクションとして整理し, 目録を作るキュレーター.

BT: Curator = キュレーター

**Collotyper = コロタイプ製作者**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (表現形)]

SN: インク浸透性と撥インク性の表面を有するゼラチンなどのコロイド物質の硬化フィルムから, 直接にプリントを作製する写真製版法を使用することによって, 表現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**Colourist = 着色者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 素描, 印刷物, 写真, 地図, 動画等を着色することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Commentator = コメンテーター**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 録音物, 映画等の音響映像メディアにおいて, 主題の解釈, 分析, または考察を提供することによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.

BT: Performer = パフォーマー

**Commissioning body = 委嘱者\***

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

\*NCR: 委託者

SN: 著作を委託することに責任を有する個人・家族・団体.

**Compiler = 編纂者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: データや情報などの選択, 編成, 収集, 編集によって, 新たな著作 (例えば, 書誌, 名簿) の創作に責任を有する個人・家族・団体.

**Composer = 作曲者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 音楽作品の創作に責任を有する個人・家族・団体. さらに, 別の音楽作品を改作して独自の編曲 (例えば, フリー・トランスクリプション) を行う者, 作品のパラフレーズを行う者, または別の作曲者の音楽を基にした

作品 (例えば, ある主題による変奏曲) を創作する者等に対しても, この用語を用いる。

**Composer (expression) = 作曲者 (表現形)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 著作に楽曲を追加したり, 原曲の代わりに新たな楽曲を作曲したり, または既存の楽曲を補足するために新たな曲を作曲したりすることによって, 表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Conductor = 指揮者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽または演劇の上演などにおいて, 演奏・演技グループ (オーケストラ, 合唱団, 歌劇団等) を指揮することによって, 音楽作品の表現形に寄与するパフォーマー。

BT: Performer = パフォーマー

NT: Choral conductor = 合唱指揮者

Instrumental conductor = 器楽指揮者

**Consultant = コンサルタント**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作の創作者として表されている個人・家族・団体に対して, 相談サービスを提供したり, 提言したりする個人・家族・団体。

**Costume designer = 衣装デザイナー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演のための衣装をデザインすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Court governed = 被適用裁判所**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 裁判所規則 (その公的性格は問わない) が適用される裁判所。

**Court reporter = 法廷速記者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 出版用に法廷意見を記録することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Curator = キュレーター**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 展示会, コレクションなどを計画し, 集成し, 組織する個人・家族・団体。

NT: Collection registrar = コレクション・レジストラー

Collector = 収集者

**Current owner = 現所有者**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]

SN: 個別資料の法的所有権を現在有している個人・家族・団体。

NT: Depositor = 寄託者

**Dancer = 舞踊者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽または演劇等の上演において, 舞踊によって著作の表現形に寄与するパフォーマー。

BT: Performer = パフォーマー

**Dedicatee = 被献呈者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作を献呈される個人・家族・団体。

**Dedicatee (item) = 被献呈者 (個別資料)**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料が献呈される個人・家族・団体。

**Dedicator = 献呈者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作を献呈する個人・家族・団体。

**Defendant = 被告人**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 刑事訴訟で起訴される, または民事訴訟で提訴される個人または団体。

**Degree committee member = 学位委員会構成員**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 学生の学位論文を監督する委員会の一員である個人。

**Degree granting institution = 学位授与機関**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 学位を授与する団体。

**Degree supervisor = 学位監督者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 学位論文研究のアドバイザーまたは監督者として, 学位または学位論文を監督する個人。

**Depositor = 寄託者**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]

SN: 所有権を有したまま, 別の個人・家族・団体に管理を寄託した, 個別資料の現所有者。

BT: Current owner = 現所有者

**Designer = デザイナー**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: オブジェクト (立体工芸品など) のデザインの創作に責任を有する個人・家族・団体

**Director = ディレクター**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 映画, テレビジョン・ラジオ番組等の, 総合管理と監督指揮の責任を有する個人・家族・団体。

NT: Film director = 映画監督

Radio director = ラジオ・ディレクター

Television director = テレビジョン・ディレクター

**Director of photography = 撮影監督**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 電子的にまたはフィルムもしくはビデオ上に画像を収録し、多くは照明の選択と配置を行う個人・家族・団体。ビデオグラファー (videographer) についても、この指示子を用いる\*。

**Donor = 寄贈者**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]  
SN: 個別資料を別の所有者に寄贈した、その個別資料の前所有者。  
BT: Former owner = 前所有者

**Draftsman = 製図者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 建造物、船舶、航空機、機械、物体等の設計図や製図を作製することによって、設計者や考案者等の著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Editor = 編者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 1 または複数の創作者による著作や著作の部分の内容を改訂もしくは明確化し、またはそれらを選択し集めることによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。寄与には、序論や注記などを追加したり、制作、出版または頒布のために著作の表現形を用意したりすることも含まれる。

**Editor of moving image work = 動画著作編集者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 映像と音声の両方を含むフィルム、ビデオ等の動画フォーマットを、集め、整理し、カットすることに責任を有する個人・家族・団体。

**Editorial director = 編集責任者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 逐次刊行物、更新資料または複数巻単行資料の内容に、法的小よび(または)知的責任(創作を除く)を有する個人・家族・団体。

**Enacting jurisdiction = 制定法域団体**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 法律、条例、憲法、裁判所規則などを制定する、当該領域に管轄権を有する団体。

**Engraver = エングレーヴァー**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 印刷のために使用される木板または金属板のような表面に、文字、図案などを彫ることによって、体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

**Etcher = エッチャー**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C

製作者 (体現形)]

SN: 金属、ガラス、または印刷に使用されるその他の物の表面を、酸または別の腐食剤にさらすことによって、体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

**Film director = 映画監督**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 映画の総合管理と監督指揮に責任を有するディレクター。  
BT: Director = ディレクター

**Film distributor = フィルム配給者**

[RDA I.4.3 Distributors (Manifestation)/NCR #C.2.3B 頒布者 (体現形)]  
SN: 動画の体現形を劇場等の販路に頒布することに関与した個人・家族・団体。

**Film producer = 映画プロデューサー**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 映画の事業面の大部分に責任を有するプロデューサー。  
BT: Producer = プロデューサー

**Filmmaker = 自主映画製作者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 自主映画の創作に責任を有する個人・家族・団体。映像のすべての面の構想と製作に単独で責任を有する。

**Former owner = 前所有者**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]  
SN: 個別資料の法的所有権を以前有していた個人・家族・団体。  
NT: Donor = 寄贈者  
Seller = 売却者

**Founder of work = 著作創刊者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 逐次刊行物、更新資料または複数巻単行資料の創刊に責任を有する個人・家族・団体。

**Honouree = 被記念者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作によって称えられた個人・家族・団体 (例えば、記念論文集の被記念者)。

**Honouree (item) = 被記念者 (個別資料)**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 個別資料によって称えられる個人・家族・団体。例えば、献本される個人。

**Host = 司会者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: ゲスト、パフォーマーなどを含むプログラム (多くは放送番組) を先導することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー (例えば、トークショーのホスト)  
BT: Performer = パフォーマー

**Host institution = 開催機関**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作が生じるもとなるイベント, 展示会, 会議等を主催しながら, その著作の内容に関する責任をほとんどまたはまったく有していない団体.

**Illuminator = 装飾者**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 貴金属や顔料を使用し, 多くの場合, 精巧なデザインやモチーフを伴い, 特定の個別資料に装飾を施す個人.

**Illustrator = 挿絵者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 素描, 図表, 写真等で主要な内容を補足することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.  
NT: Letterer = レタラー  
Photographer (expression) = 写真撮影者 (表現形)

**Inscriber = 献辞者**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 個別資料に献辞を書いた個人.

**Instrumental conductor = 器楽指揮者\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
\*NCR: 器楽指揮者  
SN: 音楽または演劇の上演において, 器楽を指揮することによって, 音楽作品の表現形に寄与する指揮者.  
BT: Conductor = 指揮者

**Instrumentalist = 楽器奏者\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
\*NCR: 楽器奏者  
SN: 楽器を演奏することによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.  
BT: Performer = パフォーマー

**Interviewee = インタビューイ\***

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
\*NCR: インタビューイ  
SN: インタビューイ (通常は記者, 世論調査員等の情報収集者) に応答することによって, 著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

**Interviewee (expression) = インタビューイ (表現形)\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
\*NCR: インタビューイ (表現形)  
SN: インタビューイ (通常は記者, 世論調査員等の情報収集者) に応答することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Interviewer = インタビューア\***

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

\*NCR: インタビューア

SN: インタビューア, 記者, 世論調査員等の情報収集者としての役割を果たすことによって, 著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

**Interviewer (expression) = インタビューア (表現形)\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
\*NCR: インタビューア (表現形)  
SN: インタビューア, 記者, 世論調査員等の情報収集者としての役割を果たすことによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Inventor = 発明者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 新しい機器や工程の創作に責任を有する個人・家族・団体

**Issuing body = 責任刊行者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 団体の公式機関誌のような著作を責任刊行する個人・家族・団体.

**Judge = 裁判官**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 裁判所で訴訟を審理し判決を下す個人.

**Jurisdiction governed = 適用法域**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 別の法域団体 (領域に管轄権を有する団体) によって制定された法律, 規則等が適用される法域.

**Landscape architect = 庭園・景観設計者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 庭園・景観著作の創作に責任を有する建築設計者  
BT: Architect = 建築設計者

**Letterer = レタラー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 文章や字句, 効果音を視覚的に表すことによって, コミック・ブック, グラフィック・ノベル等の表現形に寄与する挿絵者.  
BT: Illustrator = 挿絵者

**Librettist = リブレットイスト\***

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
\*NCR: リブレット作者  
SN: オペラ等の音楽劇, オラトリオ, ミュージカルの台本の著者.  
BT: Author = 著者

**Lighting designer = 照明デザイナー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 照明部分をデザインすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Lithographer = リトグラファー**



[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: リトグラフィ印刷のための石または板を準備することによって、体現形の製作に関与した個人・家族・団体。版面に直接図案を作るグラフィック・アーティストを含む。

**Lyricist = 作詞者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: ポピュラー・ソングの歌詞の著者。ミュージカルの歌詞を含む。

BT: Author = 著者

**Make-up artist = メイクアップ・アーティスト**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演のために、メイク (特殊メイクを含む) によって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Medium = 霊媒**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 現世と精神世界の間で通信チャンネルと考えられる個人。

**Minute taker = 議事記録者**

SN: 会議の議事の記録に責任を有する個人・家族・団体。

**Moderator = モデレーター**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 討論会 (放送番組を含む) を取り仕切ることによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。討論会には通常、議論に関連する分野の専門家が参加する。

BT: Performer = パフォーマー

**Musical director = 音楽監督**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演のための作曲者、サウンド・エディター (音声編集者)、サウンド・ミキサーの活動を調整することによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Narrator = ナレーター**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 朗読したり、行動、事件、出来事の経過を説明したりすることによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

BT: Performer = パフォーマー

**On-screen participant = オン・スクリーン参加者\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: オン・スクリーン参加者

SN: 参加者として積極的な役割を果たすことによって、ノンフィクションの動画著作の表現形に寄与する個人・家

族・団体。

**On-screen presenter = オン・スクリーン・プレゼンター\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: オン・スクリーン・プレゼンター

SN: 文脈や背景的情報を提供するためにスクリーンに登場することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。ノンフィクションの動画資料に、またはフィクションの動画資料の導入部に登場することがある。別の用語 (例えば、ナレーター、司会者) が適切でないか望ましくない場合に使用する。

BT: Performer = パフォーマー

**Organizer = 主催者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作が生じるもととなるイベント、展示会、会議等を企画・運営する個人・家族・団体\*。

**Panelist = パネリスト**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 討論会 (放送番組を含む) に参加することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。討論会には通常、議論に関連する分野の専門家が参加する。

BT: Performer = パフォーマー

**Papermaker = 製紙者**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 体現形を製作するために用いる紙の制作に責任を有する個人・家族・団体。

**Participant in a treaty = 条約締結者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 条約に署名し批准し加盟した政府、国際的政府間組織等の団体。

**Performer = パフォーマー\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 演者

SN: 多くの場合、音楽または演劇の上演等において、演奏、演技、舞踊、発声によって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

NT: Actor = 俳優

Commentator = コメンテーター

Conductor = 指揮者

Dancer = 舞踊者

Host = 司会者

Instrumentalist = 楽器奏者

Moderator = モデレーター

Narrator = ナレーター

On-screen presenter = オン・スクリーン・プレゼンター

Panelist = パネリスト

Puppeteer = 人形遣い

Singer = 歌手

Speaker = 話者  
Storyteller = ストーリーテラー  
Teacher = 実演指導者

**Photographer = 写真撮影者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 写真著作の創作に責任を有する個人・家族・団体。

**Photographer (expression) = 写真撮影者 (表現形)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 写真で原作の内容を補足することによって、著作の表現形に寄与する挿絵者。  
BT: Illustrator = 挿絵者

**Plaintiff = 原告**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 民事訴訟で提訴する個人または団体。

**Platemaker = 製版者**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 印刷画像および (または) 印刷テキストの制作で使用される版を準備することによって、体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

**Praeses = プラエセス**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 学術的討議の調整を行う役職に就いている個人。通常はその討議に論文を提示し、続く議論に参加する。

**Presenter = 提供者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 動画資料に「○○ presents」というクレジットで名前が挙がり、何らかの形で制作、財政、または頒布と関連を有すると考えられる個人・家族・団体。

**Printer = 印刷者**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 図書、新聞、雑誌、ブロードサイド、楽譜などのように、版面から印刷されたテキスト、楽譜などの体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

**Printmaker = 版面製作者**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 凸版、凹版、または平板印刷の印刷面を作ることによって、体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

**Producer = プロデューサー**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 映画、録音物、テレビ、ウェブキャスト等の制作の、事業面の大部分に責任を有する個人・家族・団体。資金調達、制作管理、主要な人員の採用、配給等の手配に総合的な責任を有する。  
NT: Film producer = 映画プロデューサー

Radio producer = ラジオ・プロデューサー  
television producer = テレヴィジョン・プロデューサー

**Production company = 制作会社**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 舞台、映画、録音物、テレビ、ウェブキャスト等の制作の、財務、技術および組織に関する管理に責任を有する団体。

**Production designer = プロダクション・デザイナー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 動画制作の視覚表現全体のデザインに責任を有する個人・家族・団体。

**Programmer = プログラマー**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: コンピュータ・プログラムの創作に責任を有する個人・家族・団体。

**Puppeteer = 人形遣い**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演において、指人形や操り人形を操作し、制御し、または指揮することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。  
BT: Performer = パフォーマー

**Radio director = ラジオ・ディレクター**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: ラジオ番組の総合管理と監督指揮に責任を有するディレクター。  
BT: Director = ディレクター

**Radio producer = ラジオ・プロデューサー**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: ラジオ番組の事業面の大部分に責任を有するプロデューサー。  
BT: Producer = プロデューサー

**Rapporteur = 報告担当者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 会議において、開催組織から命じられ、会議録を記録する著者。  
BT: Author = 著者

**Recording engineer = 録音技術者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 録音セッションの技術面を監督することによって、音声面の内容において著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**Recordist = 録音・録画者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 自然音、民俗行事、音楽等の野外収録を含む、収録セッ

ション中の音声および (または) 映像を, 記録装置を用いて取り込むことによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Researcher = 調査者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作の創作の助けとなる調査を行う個人・家族・団体.

**Respondent = レスポンドント**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 学術的討議において, プラエセスによって提示された論文に対して, 弁護または反論する学位取得希望者.

**Restorationist (expression) = 修復者 (表現形)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 損傷があつたり断片的であつたりする以前の表現形を修復および (または) 結合し, 新しい表現形を現出することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Restorationist (item) = 修復者 (個別資料)**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 可能な限り元の状態に戻すことによって個別資料の劣化を手当てすることを目的とする, 技術的, 編集上, そして知的な一連の処置に責任を有する個人・家族・団体.

**Screenwriter = 脚本作者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 脚本, 台本, またはト書きの著者.  
BT: Author = 著者

**Sculptor = 彫刻制作者**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 彫塑または類似の手法によって, 三次元著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.  
BT: Artist = 美術制作者

**Seller = 売却者**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]  
SN: 個別資料を別の所有者に売却した, その個別資料の前所有者.  
BT: Former owner = 前所有者

**Singer = 歌手\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
\*NCR: 歌唱者  
SN: 音楽を制作するために, 伴奏の有無にかかわらず声を用いることによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー. 歌唱には歌詞を含むこともあれば, 含まないこともある.  
BT: Performer = パフォーマー

**Software developer = ソフトウェア開発者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現

形寄与者]

SN: ソフトウェアを研究し, 設計し, 実装し, またはテストすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Sound designer = サウンド・デザイナー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 音響部分をデザインすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Speaker = 話者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 言葉を話すこと (講演や演説等) によって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.  
BT: Performer = パフォーマー

**Special effects provider = 特殊効果提供者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: セット上の特殊効果 (セット上の機械的効果およびカメラ内の光学的効果) をデザインすることによって, 動画著作または音声著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Sponsoring body = 後援者**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作の何らかの面を後援する, 例えば, 調査に資金を提供したり, イベントを後援したりする個人・家族・団体\*.

**Stage director = 舞台監督**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: パフォーマンスの総合管理と監督指揮を通して, 演劇著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Storyteller = ストーリーテラー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 創作者の元の筋書きを, 演劇や芝居の解釈とともに伝えることによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.  
BT: Performer = パフォーマー

**Surveyor = 測量者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 対象の地理的範囲に対して, 測量値または次元上の関連を提供することによって, 地図著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Teacher = 実演指導者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 指示を与えるか実演してみせることによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.

BT: Performer = パフォーマー

**Television director = テレビジョン・ディレクター\***

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

\*NCR=テレビ・ディレクター

SN: テレビジョン番組の総合管理と監督指揮に責任を有するディレクター.

BT: Director = ディレクター

**Television producer = テレビジョン・プロデューサー\***

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

\*NCR: テレビ・プロデューサー

SN: テレビジョン番組の事業面の大部分に責任を有するプロデューサー\*.

BT: Producer = プロデューサー

**Transcriber = トランスクリイパー**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 書き留められていない内容を書き留めたり, 記譜したり, またはある記譜法から別の記譜法に楽譜を変更したりすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Translator = 翻訳者\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 訳者

SN: 著作の既存の表現形と異なる言語で, その著作の言語面の内容を表現することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体. 同一言語の時期による相違についても, 異なる言語による表現として扱うことがある.

**Visual effects provider = 視覚効果提供者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 撮影後の視覚効果をデザインすることによって, 動画著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**Voice actor = 声優**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: ラジオや録音制作物におけるキャラクターの声, 動画著作におけるアニメーションのキャラクターの声, ラジオ・テレビコマーシャルや吹替え版等におけるナレーションの声を提供することによって, 著作の表現形に寄与する俳優.

BT: Actor = 俳優

**Writer of added commentary = 注釈者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作の解釈または批評を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**Writer of added lyrics = 歌詞付加者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽作品の表現形に付加する言葉の作者.

BT: Writer of added text = テキスト付加者

**Writer of added text = テキスト付加者\***

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: テキスト付加者

SN: テキスト (例えば, 写真の説明, 地図の解説) を提供することによって, 主な内容が非テキストである著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

NT: Writer of added lyrics = 歌詞付加者

**Writer of afterword = 跋文作者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に跋文を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**Writer of foreword = 前書作者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に前書を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**Writer of introduction = 序論作者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に序論を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**Writer of postface = 後書作者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に後書を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**Writer of preface = 序文作者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に序文を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**Writer of supplementary textual content = 内容付加者**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現  
形寄与者]

SN: 原作に付加的なテキスト内容 (例えば, 序論, 序文) を  
提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・  
家族・団体.

NT: Writer of added commentary = 注釈者

Writer of added text = テキスト付加者

Writer of afterword = 跋文作者

Writer of foreword = 前書作者

Writer of introduction = 序論作者

Writer of postface = 後書作者

Writer of preface = 序文作者

## (2) 日本語用語順リスト

### 後書作者 = Writer of postface

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に後書を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

### アニメーター = Animator

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動きのない物または素描に外見上の動きを与えることによって, 動画著作またはコンピュータ・プログラムの表現形に寄与する個人・家族・団体.

アレンジャー (音楽) → 編曲者

### 衣裳デザイナー = Costume designer

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演のための衣裳をデザインすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

### 委嘱者\* = Commissioning body

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

\*NCR: 委託者

UF: 委託者

SN: 著作を委託することに責任を有する個人・家族・団体.

委託者 → 委嘱者

イラストレーター → 挿絵者

### 印刷者 = Printer

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 図書, 新聞, 雑誌, ブロードサイド, 楽譜などのように, 版面から印刷されたテキスト, 楽譜などの体現形の製作に関与した個人・家族・団体.

### インタヴューアー\* = Interviewer

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

\*NCR: インタビューアー

SN: インタビューアー, 記者, 世論調査員等の情報収集者としての役割を果たすことによって, 著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

UF: インタビューアー

取材記者

面接者

面談者 (質問者)

### インタヴューアー (表現形)\* = Interviewer (expression)

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: インタビューアー (表現形)

SN: インタビューアー, 記者, 世論調査員等の情報収集者としての役割を果たすことによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

UF: インタビューアー (表現形)

### インタヴューイー\* = Interviewee

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

\*NCR: インタビューイー

SN: インタビューアー (通常は記者, 世論調査員等の情報収集者) に応答することによって, 著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

UF: インタビューイー

取材相手

被面接者

面談者 (回答者)

### インタヴューイー (表現形)\* = Interviewee (expression)

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: インタビューイー (表現形)

SN: インタビューアー (通常は記者, 世論調査員等の情報収集者) に応答することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

UF: インタビューイー (表現形)

インタビューアー → インタヴューアー

インタビューアー (表現形) → インタヴューアー (表現形)

インタビューイー → インタヴューイー

インタビューイー (表現形) → インタヴューイー (表現形)

ヴォーカリスト → 歌手

### 映画監督 = Film director

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 映画の総合管理と監督指揮に責任を有するディレクター.

BT: Director = ディレクター

映画脚本作者 → 脚本作者

映画俳優 → 俳優

### 映画プロデューサー = Film producer

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 映画の事業面の大部分に責任を有するプロデューサー.

BT: Producer = プロデューサー

### エッチャー = Etcher

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 金属, ガラス, または印刷に使用されるその他の物の表面を, 酸または別の腐食剤にさらすことによって, 体

現形の製作に関与した個人・家族・団体。

エディター → **編者**

**エングレーヴァー = Engraver**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 印刷のために使用される木板または金属板のような表面に、文字、図案などを彫ることによって、体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

演説者 → **話者**

演技者 → **パフォーマー**

演者 → **パフォーマー**

演奏者 → **パフォーマー**

演奏者 (楽器) → **楽器奏者**

**オン-スクリーン参加者\* = On-screen participant**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: オンスクリーン参加者

SN: 参加者として積極的な役割を果たすことによって、ノンフィクションの動画著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

UF: オンスクリーン参加者

**オン-スクリーン・プレゼンター\* = On-screen presenter**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: オンスクリーン・プレゼンター

SN: 文脈や背景的情報を提供するためにスクリーンに登場することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。ノンフィクションの動画資料に、またはフィクションの動画資料の導入部に登場することがある。別の用語 (例えば、ナレーター、司会者) が適切でないか望ましくない場合に使用する。

UF: オンスクリーン・プレゼンター

BT: Performer = パフォーマー

オンスクリーン参加者 → **オン-スクリーン参加者**

オンスクリーン・プレゼンター → **オン-スクリーン・プレゼンター**

**音楽監督 = Musical director**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演のための作曲者、サウンド・エディター (音声編集者)、サウンド・ミキサーの活動を調整することによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

音響デザイナー → **サウンド・デザイナー**

**開催機関 = Host institution**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作が生じるもとなるイベント、展示会、会議等を主催しながら、その著作の内容に関する責任をほとんどまたはまったく有していない団体。

解説者 (コメンテーター) → **コメンテーター**

**学位委員会構成員 = Degree committee member**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 学生の学位論文を監督する委員会の一員である個人。

**学位監督者 = Degree supervisor**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 学位論文研究のアドバイザーまたは監督者として、学位または学位論文を監督する個人。

**学位授与機関 = Degree granting institution**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 学位を授与する団体。

**歌詞付加者 = Writer of added lyrics**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽作品の表現形に付加する言葉の作者。

BT: Writer of added text = テキスト付加者

**歌手\* = Singer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 歌唱者

SN: 音楽を制作するために、伴奏の有無にかかわらず声を用いることによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。歌唱には歌詞を含むこともあれば、含まないこともある。

UF: ヴォーカリスト

歌唱者  
シンガー

BT: Performer = パフォーマー

歌唱者 → **歌手**

語り手 → **ストーリーテラー**

語り手 → **ナレーター**

楽器指揮者 → **器楽指揮者**

**楽器奏者\* = Instrumentalist**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 器楽奏者

SN: 楽器を演奏することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

UF: 演奏者 (楽器)

器楽奏者

BT: Performer = パフォーマー

**合唱指揮者 = Choral conductor**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現

形寄与者]

SN: 音楽または演劇の上演において、合唱を指揮することによって、音楽作品の表現形に寄与する指揮者。

BT: Conductor = 指揮者

#### 器楽指揮者\* = Instrumental conductor

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 楽器指揮者

SN: 音楽または演劇の上演において、器楽を指揮することによって、音楽作品の表現形に寄与する指揮者。

UF: 楽器指揮者

BT: Conductor = 指揮者

器楽奏者 → 楽器奏者

#### 議事記録者 = Minute taker

SN: 会議の議事の記録に責任を有する個人・家族・団体。

#### 寄贈者 = Donor

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]

SN: 個別資料を別の所有者に寄贈した、その個別資料の前所有者。

BT: Former owner = 前所有者

#### 寄託者 = Depositor

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]

SN: 所有権を有したまま、別の個人・家族・団体に管理を寄託した、個別資料の現所有者。

BT: Current owner = 現所有者

#### 脚本作者 = Screenwriter

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 脚本、台本、またはト書きの著者。

UF: 映画脚本作者

台本作者

BT: Author = 著者

#### キュレーター = Curator

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 展示会、コレクションなどを計画し、集成し、組織する個人・家族・団体。

NT: Collection registrar = コレクション・レジストラ  
Collector = 収集者

景観設計者 → 庭園・景観設計者

#### 現所有者 = Current owner

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]

SN: 個別資料の法的所有権を現在有している個人・家族・団体。

NT: Depositor = 寄託者

#### 検閲者 = Censor

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現

形寄与者]

SN: 原作の性質や内容を本質的には変更せず、道徳性、政治性、軍事性、その他の根拠で好ましくないと考える部分を抑圧する目的で内容を修正することによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

#### 原告 = Plaintiff

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 民事訴訟で提訴する個人または団体。

#### 献辞者 = Inscriber

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料に献辞を書いた個人。

#### 建築設計者 = Architect

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 建造物などの完成予想図を含む、建築設計の創作に責任を有する個人・家族・団体

NT: Landscape architect = 庭園・景観設計者

#### 献呈者 = Dedicator

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作を献呈する個人・家族・団体。

#### 後援者 = Sponsoring body

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作の何らかの面を後援する、例えば、調査に資金を提供したり、イベントを後援したりする個人・家族・団体。

講演者 → 話者

校訂者 → 編者

#### コメンテーター = Commentator

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 録音物、映画等の音響映像メディアにおいて、主題の解釈、分析、または考察を提供することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

SN: 解説者 (コメンテーター)

時事解説者

実況アナウンサー

論評者

BT: Performer = パフォーマー

コレオグラファー → 振付者

#### コレクション・レジストラ = Collection registrar

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料を集めたコレクションの目録を作るキュレーター。

BT: Curator = キュレーター

#### コロタイプ製作者 = Collotyper

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]



SN: インク浸透性と撥インク性の表面を有するゼラチンなどのコロイド物質の硬化フィルムから、直接にプリントを製作する写真製版法を使用することによって、表現形の製作に関与した個人・家族・団体。

#### コンサルタント = Consultant

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作の創作者として表されている個人・家族・団体に対して、相談サービスを提供したり、提言したりする個人・家族・団体。

#### 裁判官 = Judge

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 裁判所で訴訟を審理し判決を下す個人。

#### サウンド・デザイナー = Sound designer

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音響部分をデザインすることによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

UF: 音響デザイナー

#### 作詞者 = Lyricist

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: ポピュラー・ソングの歌詞の著者、ミュージカルの歌詞を含む。

UF: ソングライター

BT: Author = 著者

#### 挿絵者 = Illustrator

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 素描、図表、写真等で主要な内容を補足することによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

UF: イラストレーター

NT: Letterer = レタラー

Photographer (expression) = 写真撮影者 (表現形)

#### 撮影監督 = Director of photography

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 電子的にまたはフィルムもしくはビデオ上に画像を収録し、多くは照明の選択と配置を行う個人・家族・団体。ビデオグラファー (videographer) についても、この指示子を用いる。

#### 作曲者 = Composer

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 音楽作品の創作に責任を有する個人・家族・団体。さらに、別の音楽作品を改作して独自の編曲 (例えば、フリー・トランスクリプション) を行う者、作品のパラフレーズを行う者、または別の作曲者の音楽を基にした作品 (例えば、ある主題による変奏曲) を創作する者等に対しても、この用語を用いる。

UF: ソングライター

#### 作曲者 (表現形) = Composer (expression)

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 著作に楽曲を追加したり、原曲の代わりに新たな楽曲を作曲したり、または既存の楽曲を補足するために新たな曲を作曲したりすることによって、表現形に寄与する個人・家族・団体。

#### 司会者 = Host

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: ゲスト、パフォーマーなどを含むプログラム (多くは放送番組) を先導することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー (例えば、トークショーのホスト)

BT: Performer = パフォーマー

#### 視覚効果提供者 = Visual effects provider

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 撮影後の視覚効果をデザインすることによって、動画著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

#### 指揮者 = Conductor

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽または演劇の上演などにおいて、演奏・演技グループ (オーケストラ、合唱団、歌劇団等) を指揮することによって、音楽作品の表現形に寄与するパフォーマー。

BT: Performer = パフォーマー

NT: Choral conductor = 合唱指揮者

Instrumental conductor = 器楽指揮者

時事解説者 → コメンテーター

#### 自主映画製作者 = Filmmaker

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 自主映画の創作に責任を有する個人・家族・団体。映像のすべての面の構想と製作に単独で責任を有する。

#### 実演指導者 = Teacher

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 指示を与えるか実演してみせることによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

BT: Performer = パフォーマー

実況アナウンサー → コメンテーター

執筆者 → 著者

#### 写真撮影者 = Photographer

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 写真著作の創作に責任を有する個人・家族・団体。

#### 写真撮影者 (表現形) = Photographer (expression)

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 写真で原作の内容を補足することによって、著作の表現形に寄与する挿絵者。

BT: Illustrator = 挿絵者

#### 収集者 = Collector

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 多様な由来の個別資料を集め、コレクションとして整理し、目録を作るキュレーター.

BT: Curator = キュレーター

#### 修復者 (個別資料) = Restorationist (item)

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 可能な限り元の状態に戻すことによって個別資料の劣化を手当てすることを目的とする, 技術的, 編集上, そして知的な一連の処置に責任を有する個人・家族・団体.

#### 修復者 (表現形) = Restorationist (expression)

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 損傷があったり断片的であったりする以前の表現形を修復および (または) 結合し, 新しい表現形を現出することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

#### 縮約者 = Abridger

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作の性質や内容を本質的には変更せず, 原作を短縮するか縮約することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

取材相手 → インタヴューイー

取材記者 → インタヴューアー

#### 主催者 = Organizer

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作が生じるもととなるイベント, 展示会, 会議等を企画・運営する個人・家族・団体.

出演者 → パフォーマー

#### 上訴人 = Appellant

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 下級裁判所の判決を上訴する個人または団体.

#### 照明デザイナー = Lighting designer

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 照明部分をデザインすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

#### 条約締約者 = Participant in a treaty

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 条約に署名し批准し加盟した政府, 国際的政府間組織等の団体.

#### 書者 = Calligrapher

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 文字著作 (書, カリグラフィー等) の創作に責任を有する美術制作者. 文字テキストの著者と同一の者であるかは問わない. 書法などの視覚的な芸術性の側面から

書を創作する者.

BT: Artist = 美術制作者

#### 序文作者 = Writer of preface

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に序文を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

#### 署名者 = Autographer

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]

SN: 個別資料に手書きの署名が表示されている個人.

女優 → 俳優

#### 序論作者 = Writer of introduction

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に序論を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

シンガー → 歌手

図解者 → 挿絵者

#### ストーリーテラー = Storyteller

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 創作者の元の筋書きを, 演劇や芝居の解釈とともに伝えることによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.

UF: 語り手

BT: Performer = パフォーマー

#### 制作会社 = Production company

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 舞台, 映画, 録音物, テレビ, ウェブキャスト等の制作の, 財務, 技術および組織に関する管理に責任を有する団体.

#### 製紙者 = Papermaker

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: 体現形を製作するために用いる紙の制作に責任を有する個人・家族・団体.

#### 製図者 = Draftsman

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 建造物, 船舶, 航空機, 機械, 物体等の設計図や製図を作製することによって, 設計者や考案者等の著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

#### 制定法域団体 = Enacting jurisdiction

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 法律, 条例, 憲法, 裁判所規則などを制定する, 当該領域に管轄権を有する団体.

**製版者 = Platemaker**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 印刷画像および (または) 印刷テキストの制作で使用される版を準備することによって, 体現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**製本者 = Binder**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 個別資料を製本する個人.

**声優 = Voice actor**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: ラジオや録音制作物におけるキャラクターの声, 動画著作におけるアニメーションのキャラクターの声, ラジオ・テレビコマーシャルや吹替え版等におけるナレーションの声を提供することによって, 著作の表現形に寄与する俳優.  
BT: Actor = 俳優

**責任刊行者 = Issuing body**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 団体の公式機関誌のような著作を責任刊行する個人・家族・団体.

**前所有者 = Former owner**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]  
SN: 個別資料の法的所有権を以前有していた個人・家族・団体.  
NT: Donor = 寄贈者  
Seller = 売却者

造園者 → 庭園・景観設計者

**装飾者 = Illuminator**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 貴金属や顔料を使用し, 多くの場合, 精巧なデザインやモチーフを伴い, 特定の個別資料に装飾を施す個人.

**装丁者 = Book designer**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 本のグラフィック・デザイン全体 (活字とイラストの配置, 素材の選択, 製作手法を含む) に責任を有することによって, 体現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**測量者 = Surveyor**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 対象の地理的範囲に対して, 測量値または次元上の関

連を提供することによって, 地図著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**ソフトウェア開発者 = Software developer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: ソフトウェアを研究し, 設計し, 実装し, またはテストすることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

ソングライター → 作曲者

ソングライター → 作詞者

台本作者 → 脚本作者

台本作者 (音楽劇) → リブレッティスト

ダンサー → 舞者

男優 → 俳優

**地図製作者 = Cartographer**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 地図, 地図帳, 地球儀等の地図著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.

**地図製作者 (表現形) = Cartographer (expression)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 地図を追加することや既存の地図を変更することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**着色者 = Colourist**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 素描, 印刷物, 写真, 地図, 動画等を着色することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**注釈者 = Writer of added commentary**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 原作の解釈または批評を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.  
BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**鑄造者 = Caster**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 液体または熔融材料を鑄型に注ぎ, 固めて型を取ることによって, 体現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**彫刻制作者 = Sculptor**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 彫塑または類似の手法によって, 三次元著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.  
BT: Artist = 美術制作者

**調査者 = Researcher**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作の創作の助けとなる調査を行う個人・家族・団体。

**著作創刊者 = Founder of work**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 逐次刊行物, 更新資料または複数巻単行資料の創刊に責任を有する個人・家族・団体。

著作者 → 著者

**著者 = Author**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 機器種別またはジャンルにかかわらず, 内容が主にテキストである著作の創作に責任を有する個人・家族・団体。別の創作者による原作に対して, 性質, 内容, 表現手段を変更した者についても, 新しい著作の創作ととらえて, この用語を用いる。  
UF: 執筆者  
著作者  
NT: Librettist = リブレットリスト  
Lyricist = 作詞者  
Rapporteur = 報告担当者  
Screenwriter = 脚本作者

通訳者 → 翻訳者

**庭園・景観設計者 = Landscape architect**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 庭園・景観著作の創作に責任を有する建築設計者  
UF: 景観設計者  
造園者  
ランドスケープアーキテクト  
BT: Architect = 建築設計者

**提供者 = Presenter**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 動画資料に「○○ presents」というクレジットで名前が挙がり, 何らかの形で制作, 財政, または頒布と関連を有すると考えられる個人・家族・団体。

**ディレクター = Director**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 映画, テレビジョン・ラジオ番組等の, 総合管理と監督指揮の責任を有する個人・家族・団体。  
NT: Film director = 映画監督  
Radio director = ラジオ・ディレクター  
Television director = テレビジョン・ディレクター

**手書き注釈者 = Annotator**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 個別資料に手書きの注釈を付す個人。

テキスト付加者 → テキスト付加者

**適用法域 = Jurisdiction governed**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 別の法域団体 (領域に管轄権を有する団体) によって制定された法律, 規則等が適用される法域。

**テキスト付加者\* = Writer of added text**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
\*NCR: テキスト付加者  
SN: テキスト (例えば, 写真の説明, 地図の解説) を提供することによって, 主な内容が非テキストである著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。  
UF: テキスト付加者  
BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者  
NT: Writer of added lyrics = 歌詞付加者

**デザイナー = Designer**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: オブジェクト (立体工芸品など) のデザインの創作に責任を有する個人・家族・団体

**テレビジョン・ディレクター\* = Television director**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
\*NCR=テレビ・ディレクター  
SN: テレビジョン番組の総合管理と監督指揮に責任を有するディレクター。  
UF: テレビ・ディレクター  
BT: Director = ディレクター

**テレビジョン・プロデューサー\* = Television producer**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
\*NCR: テレビ・プロデューサー  
SN: テレビジョン番組の事業面の大部分に責任を有するプロデューサー。  
UF: テレビ・プロデューサー  
BT: Producer = プロデューサー

テレビ・ディレクター → テレビジョン・ディレクター

テレビ・プロデューサー → テレビジョン・プロデューサー

**点字製作者 = Braille embosser**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]  
SN: 尖筆器具, 点字プリンター等の機器を用いて点字を打ち出すことによって, 体現形の製作に関与した個人・家族・団体。

**動画著作編集者 = Editor of moving image work**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 映像と音声の両方を含むフィルム, ヴィデオ等の動画フォーマットを, 集め, 整理し, カットすることに責任を有する個人・家族・団体。

答弁者 → レスポンダント

**特殊効果提供者 = Special effects provider**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: セット上の特殊効果 (セット上の機械的效果およびカメラ内の光学的効果) をデザインすることによって、動画著作または音声著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**トランスクリイパー = Transcriber**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 書き留められていない内容を書き留めたり、記譜したり、またはある記譜法から別の記譜法に楽譜を変更したりすることによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

**名宛人 = Addressee**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 著作または著作の一部の宛先である個人・家族・団体。

**内容付加者 = Writer of supplementary textual content**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に付加的なテキスト内容 (例えば、序論、序文) を提供することによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

- NT: Writer of added commentary = 注釈者
- Writer of added text = テキスト付加者
- Writer of afterword = 跋文作者
- Writer of foreword = 前書作者
- Writer of introduction = 序論作者
- Writer of postface = 後書作者
- Writer of preface = 序文作者

**ナレーター = Narrator**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 朗読したり、行動、事件、出来事の経過を説明したりすることによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

- UF: 語り手
- BT: Performer = パフォーマー

**人形遣い = Puppeteer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演において、指人形や操り人形を操作し、制御し、または指揮することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

- BT: Performer = パフォーマー

**売却者 = Seller**

[RDA I.5.1 Owners (Item)/NCR #C.2.4A 所有者 (個別資料)]

SN: 個別資料を別の所有者に売却した、その個別資料の前所有者。

- BT: Former owner = 前所有者

**俳優 = Actor**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 音楽または演劇の上演等において、出演者や奏者の役割を果たすことによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。

- UF: 映画俳優
  - 女優
  - 男優
  - 舞台俳優
  - 役者
- BT: Performer = パフォーマー
- NT: Voice actor = 声優

発言者 → 話者

発表者 → 話者

**跋文作者 = Writer of afterword**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に跋文を提供することによって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

**発明者 = Inventor**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 新しい機器や工程の創作に責任を有する個人・家族・団体

**パネリスト = Panelist**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 討論会 (放送番組を含む) に参加することによって、著作の表現形に寄与するパフォーマー。討論会には通常、議論に関連する分野の専門家が参加する。

- BT: Performer = パフォーマー

**パフォーマー\* = Performer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 演者  
SN: 多くの場合、音楽または演劇の上演等において、演奏、演技、舞踊、発声によって、著作の表現形に寄与する個人・家族・団体。

- UF: 演者
  - 演技者
  - 演奏者
  - 出演者
- NT: Actor = 俳優
  - Commentator = コメンテーター
  - Conductor = 指揮者
  - Dancer = 舞踊者
  - Host = 司会者
  - Instrumentalist = 楽器奏者
  - Moderator = モデレーター
  - Narrator = ナレーター
  - On-screen presenter = オン-スクリーン・プレゼンター
  - Panelist = パネリスト

Puppeteer = 人形遣い  
Singer = 歌手  
Speaker = 話者  
Storyteller = ストーリーテラー  
Teacher = 実演指導者

**版面製作者 = Printmaker**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (表現形)]  
SN: 凸版, 凹版, または平板印刷の印刷面を作ることによって, 表現形の製作に関与した個人・家族・団体.

**被記念者 = Honouree**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作によって称えられた個人・家族・団体 (例えば, 記念論文集の被記念者).

**被記念者 (個別資料) = Honouree (item)**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 個別資料によって称えられる個人・家族・団体. 例えば, 献本される個人.

**被献呈者 = Dedicatee**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 著作を献呈される個人・家族・団体.

**被献呈者 (個別資料) = Dedicatee (item)**

[RDA I.5.2 Other (Item)/NCR #C.2.4B その他 (個別資料)]  
SN: 個別資料が献呈される個人・家族・団体.

**被上訴人 = Appellee**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 上訴された個人または団体.

**被適用裁判所 = Court governed**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 裁判所規則 (その公的性格は問わない) が適用される裁判所.

被面接者 → **インタヴュー**

**被告人 = Defendant**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]  
SN: 刑事訴訟で起訴される, または民事訴訟で提訴される個人または団体.

**美術監督 = Art director**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 動画制作のためのセットを組み立てる, 美術制作者と職人を監督することによって, 表現形に寄与する個人・家族・団体.

**美術制作者 = Artist**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 独自のグラフィック・デザイン, 素描, 絵画などを着想し, また多くの場合それを形にすることによって, 著

作の創作に責任を有する個人・家族・団体  
NT: Book artist = ブック・アーティスト  
Calligrapher = 書者  
Sculptor = 彫刻制作者

**フィルム配給者 = Film distributor**

[RDA I.4.3 Distributors (Manifestation)/NCR #C.2.3B 頒布者 (表現形)]  
SN: 動画の表現形を劇場等の販路に頒布することに関与した個人・家族・団体.

**舞台監督 = Stage director**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: パフォーマンスの総合管理と監督指揮を通して, 演劇著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

舞台俳優 → **俳優**

**ブック・アーティスト = Book artist**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 本の外観・形状などの物的側面が著作の内容の一部をも構成しているとみなされる場合に, その創出または改造の責任を有する者. 芸術著作の創作者である.  
BT: Artist = 美術制作者

**舞踊者 = Dancer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 音楽または演劇等の上演において, 舞踊によって著作の表現形に寄与するパフォーマー.  
UF:ダンサー  
BT: Performer = パフォーマー

**プラエセス = Praeses**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 学術的討議の調整を行う役職に就いている個人. 通常はその討議に論文を提示し, 続く議論に参加する.

**振付者 = Choreographer**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: 動作 (舞踊等) から成る著作の創作に責任を有する個人・家族・団体.  
UF: コレオグラファー

**振付者 (表現形) = Choreographer (expression)**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]  
SN: 振り付けを追加することや, 既存の振り付けを変更することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**プログラマー = Programmer**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]  
SN: コンピュータ・プログラムの創作に責任を有する個人・家族・団体.

**プロダクション・デザイナー = Production designer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現

形寄与者]

SN: 動画制作の視覚表現全体のデザインに責任を有する個人・家族・団体.

#### プロデューサー = Producer

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 映画, 録音物, テレビ, ウェブキャスト等の制作の, 事業面の大部分に責任を有する個人・家族・団体. 資金調達, 制作管理, 主要な人員の採用, 配給等の手配に総合的な責任を有する.

NT: Film producer = 映画プロデューサー

Radio producer = ラジオ・プロデューサー

television producer = テレビジョン・プロデューサー

—

#### 編曲者 = Arranger of music

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原曲で意図されたものとは異なる演奏手段のために楽曲を書き換えることによって, 音楽作品の表現形に寄与する個人・家族・団体. 原曲の音楽的な本質は変更しないまま, 同じ演奏手段等のために作品を改作することもある.

UF: アレンジャー (音楽)

#### 編纂者 = Compiler

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: データや情報などの選択, 編成, 収集, 編集によって, 新たな著作 (例えば, 書誌, 名簿) の創作に責任を有する個人・家族・団体.

弁士 → 話者

#### 編者 = Editor

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 1 または複数の創作者による著作や著作の部分の内容を改訂もしくは明確化し, またはそれらを選択し集めることによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体. 寄与には, 序論や注記などを追加したり, 制作, 出版または頒布のために著作の表現形を用意したりすることも含まれる.

UF: エディター

校訂者

編集者

#### 編集責任者 = Editorial director

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 逐次刊行物, 更新資料または複数巻単行資料の内容に, 法的および (または) 知的責任 (創作を除く) を有する個人・家族・団体.

編集者 → 編者

#### 報告担当者 = Rapporteur

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 会議において, 開催組織から命じられ, 会議録を記録する著者.

BT: Author = 著者

#### 放送製作者 = Broadcaster

[RDA I.4.2 Publishers (Manifestation)/NCR #C.2.3A 出版者 (表現形)]

SN: ラジオ, テレビジョン, ウェブキャストなどを通じて, 視聴者への表現形の放送に関与した個人・家族・団体.

#### 法廷速記者 = Court reporter

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 出版用に法廷意見を記録することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

#### 翻訳者\* = Translator

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

\*NCR: 訳者

SN: 著作の既存の表現形と異なる言語で, その著作の言語面の内容を表現することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体. 同一言語の時期による相違についても, 異なる言語による表現として扱うことがある.

UF: 通訳者

訳者

#### 前書作者 = Writer of foreword

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 原作に前書を提供することによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

BT: Writer of supplementary textual content = 内容付加者

#### メイクアップ・アーティスト = Make-up artist

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 動画制作または音楽や演劇などの上演のために, メイク (特殊メイクを含む) によって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

面接者 → インタビューアー

面談者 (回答者) → インタビューイー

面談者 (質問者) → インタビューアー

#### モデレーター = Moderator

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 討論会 (放送番組を含む) を取り仕切ることによって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー. 討論会には通常, 議論に関連する分野の専門家が参加する.

BT: Performer = パフォーマー

役者 → 俳優

訳者 → 翻訳者

**ラジオ・ディレクター = Radio director**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: ラジオ番組の総合管理と監督指揮に責任を有するディレクター.

BT: Director = ディレクター

**ラジオ・プロデューサー = Radio producer**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: ラジオ番組の事業面の大部分に責任を有するプロデューサー.

BT: Producer = プロデューサー

ランドスケープアーキテクト → **庭園・景観設計者**

**リトグラファー = Lithographer**

[RDA I.4.1 Manufacturers (Manifestation)/NCR #C.2.3C 製作者 (体現形)]

SN: リトグラフィ印刷のための石または板を準備することによって, 体現形の製作に関与した個人・家族・団体. 版面に直接図案を作るグラフィック・アーティストを含む.

**リブレッティスト\* = Librettist**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

\*NCR: リブレット作者

SN: オペラ等の音楽劇, オラトリオ, ミュージカルの台本の著者.

UF: 台本作者 (音楽劇)

リブレット作者

BT: Author = 著者

リブレット作者 → **リブレッティスト**

**霊媒 = Medium**

[RDA I.2.2 Others/NCR #C.2.1B 非創作者]

SN: 現世と精神世界の間で通信チャンネルと考えられる個人.

**レスポンドント = Respondent**

[RDA I.2.1 Creators/NCR #C.2.1A 創作者]

SN: 学術的討議において, プラエセスによって提示された論文に対して, 弁護または反論する学位取得希望者.

UF: 答弁者

レスポンドント

レスポンドント → **レスポンドント**

**レタラー = Letterer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 文章や字句, 効果音を視覚的に表すことによって, コミック・ブック, グラフィック・ノベル等の表現形に寄与する挿絵者.

BT: Illustrator = 挿絵者

**録音技術者 = Recording engineer**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 録音セッションの技術面を監督することによって, 音声面の内容において著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

**録音・録画者 = Recordist**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 自然音, 民俗行事, 音楽等の野外収録を含む, 収録セッション中の音声および (または) 映像を, 記録装置を用いて取り込むことによって, 著作の表現形に寄与する個人・家族・団体.

論評者 → **コメンテーター**

**話者 = Speaker**

[RDA I.3.1 Contributors (Expression)/NCR #C.2.2A 表現形寄与者]

SN: 言葉を話すこと (講演や演説等) によって, 著作の表現形に寄与するパフォーマー.

UF: 演説者

講演者

発言者

発表者

弁士

BT: Performer = パフォーマー